

APRENDENDO A LER EM UMA LÍNGUA ESTRANGEIRA

PREDITORES DE LEITURA EM CRIANÇAS IMIGRANTES DE MINORIA LINGUÍSTICA

Ertel, C., Loff, A., & Engel de Abreu, P.

Language and Cognitive Development Group, Universidade de Luxemburgo



1 INTRODUÇÃO E OBJETIVO

A linguagem oral é um preditor importante de leitura em crianças monolíngues. Porém, pouco se sabe sobre preditores de leitura em crianças de famílias imigrantes que aprendem a ler e escrever em uma língua estrangeira.

Este estudo explorou, como as habilidades linguísticas na língua materna da criança relacionam-se com o aprendizado da leitura em uma língua estrangeira numa população de crianças portuguesas que vivem em Luxemburgo.

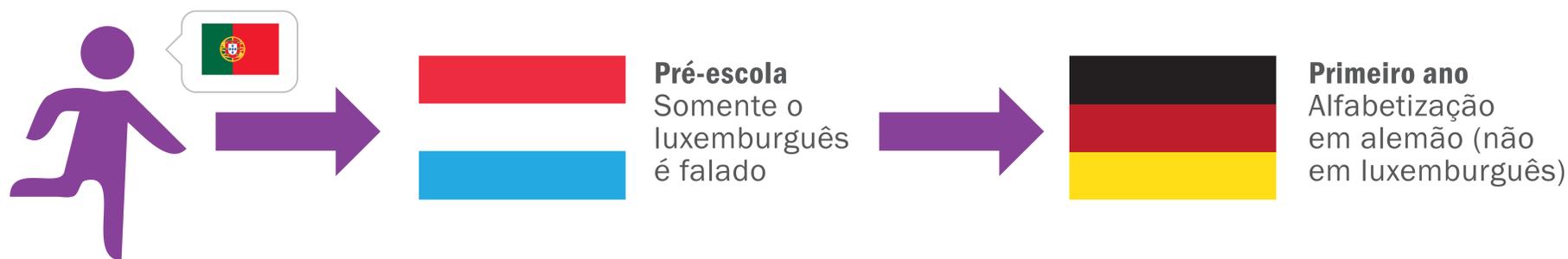
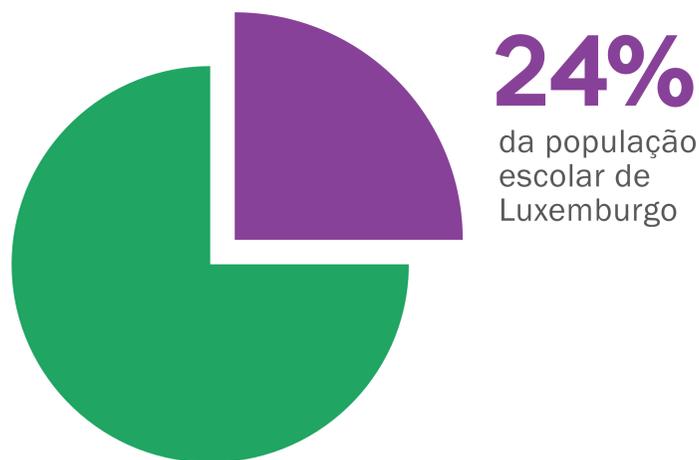
QUAL É O PAPEL DA LÍNGUA MATERNA PARA APRENDER A LER E ESCREVER EM UMA LÍNGUA ESTRANGEIRA?

2 CONTEXTO DO ESTUDO

Luxemburgo - sistema de ensino trilingue (Luxemburguês, Alemão e Francês). No ensino público só se usa o luxemburguês. No 1º ano do primário, as crianças começam a aprender o alemão. A alfabetização é feita em alemão (não em luxemburguês).

Luxemburguês é uma língua germânica.

As crianças portuguesas em Luxemburgo:



3 MÉTODO: PARTICIPANTES

66 crianças portuguesas com os dois pais falando português em casa.

Alunos de escolas públicas luxemburguesas

De baixo nível socioeconômico (NSE)

| TEMPO 1 | TEMPO 2 | TEMPO 3 |
|-------------------|----------------|----------------|
| Pré-escola (C1.2) | Ano 1 (C2.1) | Ano 2 (C2.2) |
| Idade 5-6 anos | Idade 6-7 anos | Idade 7-8 anos |

Um ano de intervalo entre cada tempo



4 MÉTODO: TESTES

Os dados de 7 de 15 testes são apresentados:

| DOMÍNIO | MEDIDAS | C1.2 | C2.1 | C2.2 |
|----------------|---------------------------|------|------|------|
| Linguagem oral | Vocabulário | X | X | X |
| | Processamento fonológico* | X | X | X |
| | Narrativas | X | X | X |
| Leitura | Vocabulário | X | X | X |
| | Conhecimento de letras | | X | X |
| | Leitura de palavras | | X | X |
| | Compreensão de textos | | | X |

* Processamento fonológico é a capacidade de reconhecer os sons em palavras faladas.

Agradecimentos: Aos pais, inspetores, coordenadores e professores das seguintes escolas: Differdange-Centre, Niederborn, Fousbann, Oberborn, Kayl-Tetänge and Mersch.

APRENDENDO A LER EM UMA LÍNGUA ESTRANGEIRA

PREDITORES DE LEITURA EM CRIANÇAS IMIGRANTES DE MINORIA LINGUÍSTICA

Ertel, C., Loff, A., & Engel de Abreu, P.
Language and Cognitive Development Group, Universidade de Luxemburgo

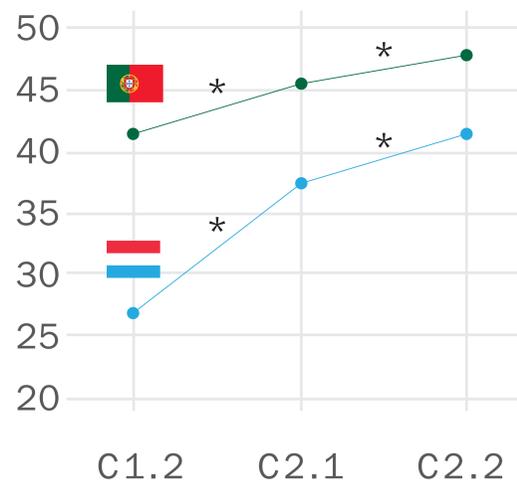


5 RESULTADOS

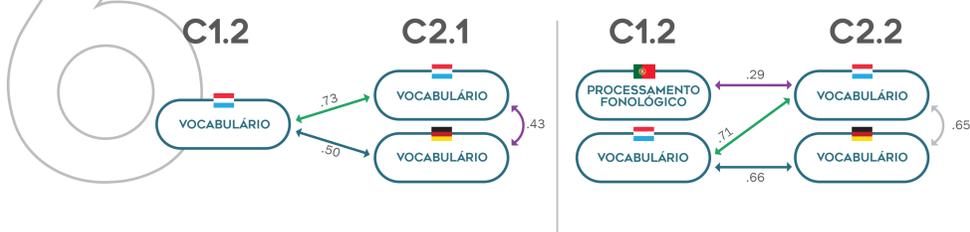
Médias dos resultados dos testes (N=66)

| MEDIDAS | | C1.2 | C2.1 | C2.2 |
|--------------------------|--|------|------|------|
| Idade (em anos) | | 6 | 7 | 8 |
| Vocabulário | | 41 | 46 | 48 |
| Processamento fonológico | | 34 | 33 | 34 |
| Narrativas | | 8 | 7 | 8 |
| Vocabulário | | 27 | 37 | 42 |
| Vocabulário | | | 22 | 31 |
| Conhecimento de letras | | | 16 | 19 |
| Leitura de palavras | | | 8 | 22 |
| Compreensão de textos | | | | 3 |

Desenvolvimento do Vocabulário em Português e em Luxemburguês (N=66)

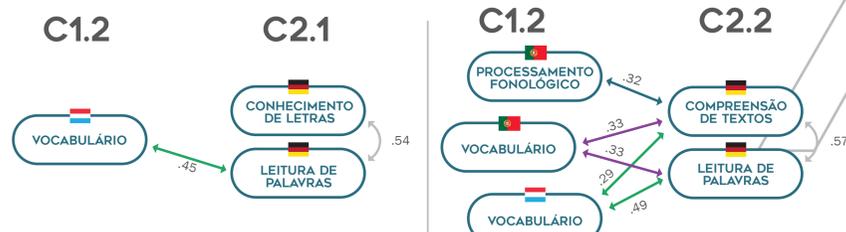


6 RESULTADOS: VOCABULÁRIO



Vocabulário em luxemburguês no C1.2 está relacionado ao vocabulário em luxemburguês e em alemão um ano depois (no C2.1). Processamento fonológico em português e vocabulário em luxemburguês no C1.2 estão relacionados ao vocabulário em luxemburguês e alemão dois anos depois (C2.2).

7 RESULTADOS: LEITURA



Vocabulário em luxemburguês no C1.2 está relacionado à leitura de palavras em alemão um ano depois (no C2.1). Processamento fonológico em português, vocabulário em português e vocabulário em luxemburguês no C1.2 estão relacionados à compreensão de textos e leitura de palavras em alemão dois anos depois (C2.2).

Os números representam coeficientes de correlação de Pearson. Somente relações significativas estão representadas. Correlações permaneceram significativas mesmo após o controle do NSE.

8 DISCUSSÃO

- As crianças melhoraram significativamente em luxemburguês e alemão nos primeiros anos escolares. Já, a língua materna portuguesa não se desenvolveu no mesmo ritmo e em algumas habilidades lingüísticas nenhuma mudança foi observada ao longo dos 3 anos (como narrativas e processamento fonológico).

- As crianças portuguesas parecem apoiar-se bastante no vocabulário luxemburguês para aprender novas palavras em alemão. O vocabulário em luxemburguês tem também um papel importante para aprender a ler em alemão.

- O processamento fonológico em português parece desempenhar um papel importante na aprendizagem de novas palavras em luxemburguês e alemão. O vocabulário e o processamento fonológico em português desempenham um papel significativo para aprender a ler em alemão.

Nos estágios iniciais de leitura (no C2.1), quando as crianças usam uma estratégia de decodificação, as crianças portuguesas parecem apoiar-se em suas habilidades de linguagem em luxemburguês. Quando as crianças se tornam leitores mais proficientes (no C2.2), elas parecem apoiar-se não só em suas habilidades de linguagem oral em luxemburguês, mas também em sua língua materna, o português, para ler em alemão. É possível então, que nesse estágio, elas dependam menos de uma estratégia de decodificação para ler e mais de suas competências linguísticas gerais. A língua materna portuguesa torna-se dessa maneira significativamente importante tanto como para a leitura de palavras e compreensão de textos na língua estrangeira alemão.



ESTES RESULTADOS FORNECEM EVIDÊNCIAS DE QUE A LÍNGUA MATERNA PORTUGUESA DE CRIANÇAS IMIGRANTES DESEMPENHA UM PAPEL IMPORTANTE E ESPECÍFICO NO DESENVOLVIMENTO DA LEITURA NA LÍNGUA ESTRANGEIRA ALEMÃO.